

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

19 JUILLET 1962.

PROPOSITION

tendant à instituer une Commission d'enquête parlementaire au sujet des irrégularités administratives commises dans le domaine de la législation linguistique lors du scrutin du 26 mars 1961.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR (1)

PAR M. SAINT-REMY.

MESDAMES, MESSIEURS,

La Commission de l'Intérieur a procédé, en sa séance du 13 juin 1961, à un premier examen de la présente proposition.

Son auteur en exposa l'économie, qui se peut se résumer comme suit :

La Commission de vérification des pouvoirs des élus de l'arrondissement de Bruxelles à la Chambre des Représentants, après avoir proposé la validation des pouvoirs desdits

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Moyersoen.

A. — Membres : MM. Bijns, Callebert, Decker, Devos (R.), Kiebooms, Meyers, Moyersoen, Saint-Remy, Van Acker (Benoît), Van den Eynde, Verroken. — Bracops, Cools, Cudell, De Cooman, Demets, De Pauw, Feyaerts, Gruselin, Juste, Van Cleemput. — Lefebvre (R.), Piron.

B. — Suppléants : MM. Allard, Eneman, Hermans, Posson, Servais, Verbaanderd. — Burg, Boutet, Detiège, Van Hoorick, Van Winghe. — Vanderpoorten.

Voir :

39 (S. E. 1961) :

— N° 1 : Proposition.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

19 JULI 1962.

VOORSTEL

tot instelling van een Parlementaire Commissie tot onderzoek omtrent de administratieve onregelmatigheden, die op het stuk van de taalwetgeving bij de verkiezingen van 26 maart 1961 zijn begaan.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN (1), UITGEBRACHT

DOOR DE HEER SAINT-REMY.

DAMES EN HEREN,

In haar vergadering van 13 juni 1961 heeft de Commissie voor de Binnenlandse Zaken een eerste onderzoek aan dit voorstel gewijd.

De indiener gaf een uiteenzetting van de opzet ervan, die als volgt samengevat kon worden :

De Commissie voor het onderzoek van de geloofsbrieven van de verkozenen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers uit het arrondissement Brussel heeft weliswaar voor-

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Moyersoen.

A. — Leden : de heren Bijns, Callebert, Decker, Devos (R.), Kiebooms, Meyers, Moyersoen, Saint-Remy, Van Acker (Benoît), Van den Eynde, Verroken. — Bracops, Cools, Cudell, De Cooman, Demets, De Pauw, Feyaerts, Gruselin, Juste, Van Cleemput. — Lefebvre (R.), Piron.

B. — Plaatsvervangers : de heren Allard, Eneman, Hermans, Posson, Servais, Verbaanderd. — Bary, Boutet, Detiège, Van Hoorick, Van Winghe. — Vanderpoorten.

Zie :

39 (B. Z. 1961) :

— N° 1 : Voorstel.

élus, a toutefois invité M. le Ministre de l'Intérieur à examiner les griefs suivants :

- 1) de nombreux présidents et assesseurs de bureaux, siégeant dans des communes d'expression néerlandaise, ignoraient la langue néerlandaise;
- 2) les formulaires employés dans ces communes étaient bilingues avec, bien souvent, prédominance du français;
- 3) il en fut de même pour plusieurs affiches;
- 4) ce fut le cas, dans quelques communes d'expression néerlandaise, pour les convocations électorales;
- 5) dans l'agglomération bruxelloise, les convocations adressées à des électeurs porteurs d'une carte d'identité libellée en néerlandais étaient remplies uniquement en français;
- 6) dans de nombreux cantons électoraux bilingues, les instructions aux présidents des bureaux de dépouillement étaient unilingues françaises;
- 7) il en fut de même des convocations aux présidents et assesseurs;
- 8) de nombreuses plaintes émanant d'électeurs flamands et ayant trait aux infractions susdites, furent refusées ou ne furent pas jointes au procès-verbal.

L'auteur de la proposition demanda qu'une enquête parlementaire soit instaurée concernant tous ces faits.

Le Ministre de l'Intérieur déclara que le gouvernement n'entendait nullement marquer une opposition quelconque à ladite proposition.

Il croit toutefois utile de faire part à la Commission des observations suivantes :

— légalement les présidents des bureaux électoraux ne sont pas tenus d'observer la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, ceci en vertu de l'article 23 de la Constitution qui garantit la liberté de l'emploi des langues;

— l'intention du Gouvernement est précisément de modifier la loi électorale dans ce domaine; la Commission pense-t-elle que, dans ces conditions, une enquête parlementaire soit indiquée ?

— par ailleurs le Gouvernement a respecté son engagement de procéder à une enquête, conformément au vœu de la Commission de vérification des pouvoirs.

Des conclusions de cette enquête il ressort que l'Administration estime, qu'en l'absence de dispositions expresses dans la loi électorale, les faits incriminés ne peuvent être retenus.

Un long échange de vues fait suite à l'exposé du Ministre.

Divers commissaires sont d'avis que, sinon tous les faits incriminés, au moins une partie d'entre eux tombent sous l'application de la loi sur l'emploi des langues. Il en est ainsi, selon eux, des convocations électorales et de la composition des affiches relatives aux opérations du scrutin. Pour l'établissement de ces documents, les administrations communales devaient respecter le régime linguistique de leurs communes. Ces membres considèrent que ces faits sont inadmissibles.

D'autres commissaires, tout en qualifiant de la même manière les actes incriminés, estiment que puisque, d'une part, certains faits ne relèvent nullement de la loi linguistique et que, d'autre part, le Parlement aura sous peu l'occasion de légiférer en la matière, il serait préférable que la Commission n'instaure point la procédure extraordinaire de l'enquête parlementaire et se borne à émettre le vœu unanime de voir le Gouvernement saisir d'urgence le Parle-

gesteld de geloofsbrieven van bedoelde verkozenen goed te keuren, doch heeft de heer Minister van Binnenlandse Zaken uitgenodigd de volgende grieven te onderzoeken :

- 1) talrijke voorzitters en bijzitters van bureaus die in Nederlandstalige gemeenten van het arrondissement Brussel zetelden waren Nederlandsonkundig;
- 2) de in deze gemeenten gebruikte formulieren waren tweetalig, dikwijls zelfs met de Franse tekst vooraan;
- 3) hetzelfde was waar voor talrijke aanplakbrieven;
- 4) in sommige Nederlandstalige gemeenten was dit ook het geval met de kiesbrieven;
- 5) in de Brusselse agglomeratie waren de kiesbrieven voor de kiezers, houders van een Nederlandstalige identiteitskaart, uitsluitend in het Frans ingevuld;
- 6) in talrijke tweetalige kieskantons waren de onder-richtingen aan de voorzitters van de stemopnemingbureaus eentalig Frans;
- 7) hetzelfde was het geval met de aan de voorzitters en bijzitters gestuurde uitnodigingen;
- 8) talrijke klachten van Vlaamse kiezers in verband met bovenbedoelde ovetredingen werden van de hand gewezen of niet bij het proces-verbaal gevoegd.

De indiener van het voorstel vroeg dat over al deze feiten een parlementair onderzoek zou worden ingesteld.

De Minister van Binnenlandse Zaken verklaarde dat de Regering geenszins tegen dit voorstel gekant was.

Hij acht het evenwel nuttig de Commissie kennis te geven van volgende opmerkingen :

— krachtens artikel 23 van de Grondwet, dat het vrij gebruik van de talen waarborgt, zijn de voorzitters van de kiesbureaus wettelijk niet verplicht de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken na te leven;

— het ligt juist in de bedoeling van de Regering de kieswet op dit punt te wijzigen; is de Commissie van mening dat onder deze voorwaarden een parlementair onderzoek wenselijk is ?

— de Regering is trouwens haar verbintenis nagekomen om, overeenkomstig de wens van de Commissie voor het onderzoek van de geloofsbrieven, een onderzoek in te stellen.

Uit de conclusies van dit onderzoek blijkt dat het Bestuur van oordeel is dat, wegens het ontbreken van uitdrukkelijke bepalingen in de kieswet, de aangeklaagde feiten niet kunnen in aanmerking genomen worden.

Op de uiteenzetting van de Minister volgde een ruime gedachtenwisseling.

Verscheidende leden waren van oordeel dat zoniet alle, dan toch ten minste een gedeelte van de aangeklaagde feiten onder toepassing van de wet op het gebruik der talen vallen. Dit geldt, volgens hen, voor de kiesbrieven en de aanplakbrieven betreffende de kiesverrichtingen. Voor het opmaken van deze stukken moesten de gemeentebesturen rekening houden met de taalregeling van hun gemeente. Deze leden achten bedoelde feiten onaanvaardbaar.

Andere leden lieten zich op dezelfde wijze uit over de aangeklaagde handelingen, doch waren van oordeel dat aangezien, enerzijds, sommige feiten geenszins verband houden met de taalwet en, anderzijds, het Parlement binnenkort de gelegenheid zal geboden worden daaromtrent wetgevende beslissingen te nemen, het verkieslijk is dat de Commissie niet haar toevlucht neemt tot de buitengewone procedure van het parlementair onderzoek en zich beperkt

ment d'un projet destiné à empêcher le retour de pareils incidents.

Toutefois, l'auteur de la proposition insiste pour que celle-ci soit adoptée. Par ailleurs, un commissaire propose le vote d'une motion rédigée comme suit :

« La Commission estime que les faits incriminés sont sérieux et établis à suffisance de droit;

Déplore que la législation électorale soit défectueuse à ce point que des faits semblables puissent se produire et réclame une modification sans délai de la loi électorale;

Condamne le comportement des personnes qui se sont rendues coupables des faits allégués, dans lesquels elles portent à tout le moins une responsabilité morale;

Invite sous ces conditions les auteurs de la proposition à retirer celle-ci. »

De son côté, le Ministre de l'Intérieur s'engage à déposer un projet de loi à bref délai et engage la Commission à renoncer à l'enquête et à adapter un texte de motion dans l'esprit de celui reproduit ci-dessus.

La Commission décide de s'accorder le temps de la réflexion et reporte les débats à huitaine.

Au cours de la séance du 20 juin 1961, la Commission entreprit d'examiner attentivement les termes de la proposition de motion déposée.

Les avis, fort partagés, émis au cours de cette discussion, peuvent être synthétisés comme suit :

- il n'est pas certain que tous les faits soient établis;
- même les faits établis tombent-ils sous l'application de la loi linguistique ?
- on ne peut condamner des personnes sans les avoir entendues;
- Il y a lieu de distinguer entre les présidents de bureaux électoraux, qui n'ont commis qu'une erreur morale en acceptant de remplir des fonctions sans posséder les connaissances linguistiques indispensables, et les administrations communales qui, elles, ont méconnu la loi linguistique.

A son tour le Gouvernement propose un texte de motion, rédigé comme suit :

La Commission :

- *estime* que les faits sont sérieux et suffisamment établis pour justifier une intervention parlementaire;
- *condamne* les agissements contraires aux lois et *déplore* que d'autres agissements aient pu résulter de lacunes de la législation;
- *constate* en effet qu'un grand nombre de situations procèdent d'un manque de synchronisme entre les dispositions du Code Electoral et celles de la loi linguistique;
- *considère*, en conséquence, qu'une enquête ne pourrait rien ajouter aux faits révélés mais qu'il s'indique, d'une part, de rappeler aux autorités responsables la stricte application de la législation en vigueur et, d'autre part, d'aménager le Code Electoral en vue d'y faire appliquer les règles sur lesquelles repose la législation linguistique;
- *invite* le Gouvernement à faire procéder sans retard aux études nécessaires et à l'élaboration d'un projet de loi à soumettre au Parlement.

tot het uitspreken van de eenparige wens dat de Regering zeer spoedig bij het Parlement een ontwerp zou indienen om de herhaling van dergelijke incidenten te voorkomen.

De indiener van het voorstel drong er evenwel op aan dat het goedgekeurd zou worden, terwijl een ander lid voorstelde de volgende motie aan te nemen :

« De Commissie meent dat de aangeklaagde feiten ernstig zijn en voldoende bewezen.

Betreurt dat de kieswetgeving in die mate onvolmaakt is gebleken dat dergelijke feiten zich hebben kunnen voordoen en vraagt een spoedige wijziging voor de kieswet;

Veroordeelt de houding van de personen die zich hebben schuldig gemaakt aan de aangeklaagde feiten, waarin zij minstens moreel in gebreke zijn gebleven;

Vraagt aan de indieners onder die voorwaarden hun voorstel in te trekken ».

Van zijn kant ging de Minister van Binnenlandse Zaken de verbintenis aan binnenkort een wetsontwerp in te dienen. Hij verzocht de Commissie af te zien van het onderzoek en haar goedkeuring te hechten aan de tekst van een motie in de geest van die welke hierboven is weergegeven.

De Commissie beslist zich de tijd te gunnen om over een en ander na te denken en stelde de verdere bespreking acht dagen uit.

In de vergadering van 20 juni 1961 wijdde de Commissie een aandachtige bespreking aan de tekst van het ingediende ontwerp van motie.

De zeer uiteenlopende meningen, die gedurende de bespreking werden uiteengezet, kunnen als volgt worden samengevat :

- het staat niet vast dat alle feiten bewezen zijn;
- vallen daarbij de bewezen feiten onder toepassing van de taalwet ?
- men kan geen personen veroordelen zonder ze gehoord te hebben;
- men dient een onderscheid te maken tussen de voorzitters van de kiesbureaus, die enkel een morele fout hebben begaan door functies te aanvaarden zonder de vereiste talenkennis te bezitten, en de gemeentebesturen die de taalwet overtreden hebben.

Op haar beurt stelde de Regering een motie voor, waarvan de tekst luidt :

De Commissie :

- *meent* dat de feiten ernstig zijn en voldoende bewezen om een tussenkomst van het Parlement te rechtvaardigen;
- *veroordeelt* de handelingen in strijd met de wetten en *betreurt* dat andere handelingen hebben kunnen voortkomen uit leemten in de wetgeving;
- *stelt* inderdaad vast dat tal van toestanden het gevolg zijn van een gebrek aan overeenstemming tussen de bepalingen van het Kieswetboek en die van de taalwet;
- *is* bijgevolg *van oordeel* dat een onderzoek niets kan toevoegen aan de aan de dag gekomen feiten, doch dat het nodig is, enerzijds, de bevoegde autoriteiten eraan te herinneren dat de geldende wetgeving strikt toegepast moet worden en, anderzijds, het Kieswetboek aan te passen ten einde de regelen waarop de taalwetgeving berust erin te doen toepassen;
- *nodigt* de Regering *uit* onverwijld over te gaan tot de nodige studies en tot het uitwerken van een wetsontwerp dat aan het Parlement voorgelegd zal worden.

L'auteur de la proposition rappelle que celle-ci a été signée par des membres des trois partis traditionnels.

Il n'est pas convaincu — de même d'ailleurs qu'un autre membre — que la loi de 1932 ne soit pas d'application en la matière, puisqu'elle est antérieure à la loi électorale.

Il reconnaît qu'il reste toutefois une incertitude en ce qui concerne les faits reprochés aux présidents de bureaux.

Pour éluder la difficulté devant laquelle se trouve placée la Commission, il propose au Gouvernement de charger la Commission permanente de contrôle linguistique, instituée au sein du Département de l'Intérieur, d'examiner tous les problèmes soulevés au cours de la discussion de la proposition. Il propose que le rapport de la Commission permanente soit déposé avant le 30 septembre 1961.

Le Ministre marque son accord. A l'unanimité la Commission marque également son accord et ajourne le débat *sine die*.

En sa séance du 13 mars 1962, la Commission entendit une déclaration du Ministre. Celui-ci exposa qu'il résultait d'une note lui adressée, le 15 septembre 1961, par le Président de la Commission permanente de contrôle linguistique que les deux sections de ladite Commission, flamande et wallonne, avaient émis des conclusions radicalement contradictoires quant à l'application de la loi concernant l'emploi des langues en matière administrative à certaines opérations électorales. La Commission n'a émis aucune conclusion formelle; il s'agit d'un véritable procès-verbal de carence (voir annexe).

L'auteur de la proposition estime que c'est une raison supplémentaire pour qu'il soit procédé à une enquête parlementaire.

Divers membres appartenant aux différents partis et représentant tant la partie wallonne du pays que la partie flamande ou l'agglomération bruxelloise, estiment de leur devoir de déclarer sans ambages, qu'en tout état de cause, si les faits incriminés sont établis, ils sont hautement blâmables et que tout doit être mis en œuvre pour en éviter le renouvellement. Mais, faut-il, pour autant, instaurer une enquête parlementaire, alors qu'on se trouve en présence d'une matière profondément controversée, comme en témoignent les conclusions contradictoires des deux sections de la Commission permanente de contrôle linguistique?

L'auteur de la proposition, d'une part, accepte un ajournement de la décision de la Commission, jusqu'après le dépôt du deuxième projet de loi linguistique du Gouvernement; d'autre part, il désire entretemps pouvoir prendre connaissance de la note de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Sur proposition de son Président, la Commission décide de constituer une sous-commission chargée d'examiner ladite note et de faire rapport, à ce sujet, à une prochaine séance de la Commission.

La sous-commission est composée comme suit : MM. Bracops, Kiebooms, Vanderpoorten, Harmegnies et Saint-Remy, rapporteur.

En séance du 4 avril 1962, votre rapporteur fit, au nom de la sous-commission, rapport à la Commission.

Les conclusions de la sous-commission peuvent se résumer comme suit:

- 1°) la plupart des faits incriminés sont établis;
- 2°) la section flamande de la Commission permanente de contrôle linguistique estime que les bureaux électoraux et leurs présidents sont des autorités administratives, tandis que la section wallonne est d'avis qu'on se trouve, au con-

De indier van het voorstel wees erop dat het de handtekening van de drie nationale partijen draagt.

Hij was er niet van overtuigd — evenmin trouwens als een ander lid — dat de wet van 1932, die ouder dan de kieswet is, terzake niet toepasselijk is.

Hij gaf toe dat er nochtans twijfel bestaat omtrent de feiten die aan de voorzitters van de bureaus ten laste worden gelegd.

Om de moeilijkheid waarmee de Commissie te kampen heeft uit de weg te ruimen stelde hij voor dat de Regering de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, die onder het Ministerie van Binnenlandse Zaken ressorteert, zou belasten met het onderzoek van alle problemen die gedurende de bespreking van het voorstel te berde gebracht werden. Hij stelde voor dat het verslag van de Vaste Commissie vóór 30 september 1961 zou worden ingediend.

De Minister betuigde hiermede zijn instemming. De Commissie sloot zich eenparig hierbij aan en verlaagde de bespreking *sine die*.

In haar vergadering van 13 maart 1962 hoorde de Commissie een uiteenzetting van de Minister. Hij verklaarde dat uit de nota, die hem op 15 september 1961 door de voorzitter van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd overgemaakt, blijkt dat de Vlaamse en de Waalse secties van deze Commissie volledig tegenstrijdige adviezen hebben verstrekt met betrekking tot de toepassing van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken op sommige kiesverrichtingen. De Commissie heeft geen enkel formeel advies uitgebracht; het betreft een werkelijke ingebreke stelling (zie bijlage).

De indier van het voorstel ziet hierin een reden te meer om een parlementair onderzoek in te stellen.

Verscheidene leden, die tot de verschillende partijen behoren en zowel het Waals landsgedeelte als het Vlaams landsgedeelte en de Brusselse agglomeratie vertegenwoordigden, achtten het zich tot plicht onverbloemd te verklaren dat ingeval de aangeklaagde feiten juist zijn, ze ten eerste moeten gelaakt worden en dat alles in het werk moet worden gesteld om een herhaling ervan te voorkomen. Is het evenwel nodig een parlementair onderzoek in te stellen voor een zo fel omstreden kwestie, zoals blijkt uit de tegenstrijdige conclusies van de twee afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht?

Aan de ene kant aanvaardde de indier van het voorstel een verdegging van de beslissing van de Commissie tot na de indiening van het tweede taalontwerp van de Regering, en aan de andere kant wenste hij intussen kennis te nemen van de nota van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Op voorstel van haar voorzitter, besliste de Commissie een subcommissie samen te stellen, die er mede wordt belast deze nota te onderzoeken en dienaangaande verslag uit te brengen op een volgende vergadering van de Commissie.

De subcommissie bestaat uit de heren Bracops, Kiebooms, Vanderpoorten, Harmegnies en Saint-Remy, verslaggever.

In de vergadering van 4 april 1962 heeft uw verslaggever namens de subcommissie verslag bij de Commissie uitgebracht.

De conclusies van de subcommissie kunnen als volgt worden samengevat :

- 1°) de meeste aangeklaagde feiten zijn bewezen;
- 2°) de Vlaamse sectie van de Vaste Commissie voor taaltoezicht is van oordeel dat de kiesbureaus en de voorzitters ervan administratieve overheden zijn, terwijl de Waalse sectie ze beschouwt als openbare — en geen administra-

traire, en présence d'autorités publiques, mais non administratives, auxquelles par conséquent, la loi de 1932 ne peut s'appliquer;

3^o) toutefois les deux sections sont d'accord pour estimer que certains actes accomplis par ces autorités ont, eux, un caractère incontestablement administratif et que, comme tels, ils tombent sous l'application de la loi de 1932.

4^o) enfin, il résulte des conclusions des deux sections que, tout en étant d'un avis généralement opposé quant à l'interprétation des faits au regard de la loi linguistique, ces deux sections reconnaissent la matérialité de la plupart des faits visés par la proposition de loi.

En conséquence, la sous-commission de l'Intérieur fit savoir à la commission plénière qu'elle était, à l'unanimité, d'avis de proposer à la Commission ce qui suit :

1) déclaration constatant que les faits reprochés sont établis dans leur ensemble;

2) par voie de conséquence : inutilité d'instaurer l'enquête parlementaire préconisée par la proposition de loi;

3) proclamation du caractère inadmissible de pareils incidents en une matière particulièrement délicate;

4) vœu de voir le Gouvernement saisir au plus tôt le Parlement d'une proposition légale rendant la loi linguistique applicable en matière électorale.

Reprenant l'examen des propositions de la sous-commission, en sa séance du 9 mai 1962, la commission, dans son ensemble, marque son intention de se rallier aux susdites propositions.

Toutefois, l'auteur de la proposition ne peut y souscrire.

L'enquête parlementaire proposée, dit-il, même au sujet de faits non contestés, serait d'une incontestable utilité. Elle permettrait, en effet, de proposer les sanctions qui s'imposent, de pallier la véritable impuissance de la commission permanente de contrôle linguistique et de placer le Ministre devant ses responsabilités.

Il est fait remarquer à l'auteur :

1^o) que dès l'instant où les faits sont reconnus établis, le but de la proposition est atteint; cette dernière devient *ipso facto* sans objet. Elle ne vise d'ailleurs ni à provoquer des sanctions, ni à mettre en jeu la responsabilité du Ministre;

2^o) qu'il serait difficile de prendre une sanction en une matière non clairement définie par la législation en vigueur.

À l'auteur de la proposition, qui prie le Ministre de lui démontrer en vertu de quels textes précis des projets linguistiques du Gouvernement les faits incriminés ne peuvent plus se reproduire sans entraîner des sanctions, il est répondu qu'il s'agit des articles premier, 5^o), et 34 du projet relatif à l'emploi des langues en matière administrative (Doc. 331, n^o 1, 1961-1962).

L'auteur de la proposition ayant néanmoins insisté pour qu'il soit procédé au vote, la Commission repousse l'article premier à l'unanimité.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

A. SAINT-REMY.

Le Président,

L. MOYERSOEN.

tieve — overheden, waarop de wet van 1932 bijgevolg niet toepasselijk is;

3^o) de twee secties zijn het er evenwel over eens dat sommige handelingen van deze overheden ongetwijfeld van administratieve aard zijn en dat zij als zodanig onder toepassing van de wet van 1932 vallen;

4^o) ten slotte blijkt uit de conclusies van de twee secties dat ofschoon de adviezen doorgaans tegenstrijdig zijn wat de interpretatie van de feiten ten opzichte van de taalwet betreft, de twee secties de juistheid van de meeste in het voorstel bedoelde feiten erkennen.

De subcommissie voor de Binnenlandse Zaken stelde de voltallige Commissie er bijgevolg van in kennis dat zij eenparig volgend voorstel aan de Commissie voorlegde :

1) verklaring dat de aangeklaagde feiten over het algemeen bewezen zijn;

2) bijgevolg : overbodigheid van het parlementair onderzoek waarvan sprake in het wetsvoorstel;

3) bevestiging dat dergelijke incidenten in een zo kiese aangelegenheid onaanvaardbaar zijn;

4) wens dat de Regering zo spoedig mogelijk bij het Parlement een wetsontwerp zou indienen om de taalwet in kieszaken toepasselijk te maken.

Bij de hervatting van het onderzoek van de voorstellen van de subcommissie, in vergadering van 9 mei 1962, bevestigde de Commissie, in haar geheel, het voornemen te hebben zich bij voornoemde voorstellen aan te sluiten.

Nochtans kan de indiener van het voorstel ze niet onderschrijven.

Het voorgesteld parlementair onderzoek, zegt hij, zou, zelfs in verband met feiten die niet worden betwist, een niet te ontkennen nut opleveren. Het zou inderdaad de mogelijkheid scheppen om de sancties voor te stellen die zich opdringen, om de werkelijke onmacht van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht te verhelpen en de Minister voor zijn verantwoordelijkheden plaatsen.

De indiener wordt erop attent gemaakt :

1^o) dat van zodra de feiten als vastgesteld worden beschouwd, het doel van het voorstel is bereikt; dit doel vervalt door het feit zelf. Het voorstel beoogt trouwens niet sancties uit te lokken, noch de verantwoordelijkheid van de Minister in het gedrang te brengen.

2^o) dat het moeilijk zou zijn een sanctie te treffen in een aangelegenheid die door de van kracht zijnde wetgeving niet duidelijk bepaald is.

Aan de indiener van het voorstel, die de Minister verzoekt aan te tonen in toepassing van welke preciese tekst van de taalontwerpen van de Regering de gewraakte feiten zich niet meer zullen kunnen voordoen zonder sancties uit te lokken, wordt geantwoord dat het hier het eerste artikel, 5^o, en artikel 34 van het wetsontwerp betreffende het taalgebruik in bestuurszaken geldt (Stuk 331, n^o 1/1961-1962).

Na aandringen van de indiener van het voorstel opdat tot de stemming zou worden overgegaan, verwerpt de Commissie bij eenparigheid het eerste artikel.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

A. SAINT-REMY.

De Voorzitter,

L. MOYERSOEN.

ANNEXE.

Bruxelles, le 15 septembre 1961.

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

N° 2654

Commission Permanente
de Contrôle Linguistique

Note pour Monsieur le Ministre.

Comme suite à la note de Cabinet du 21 juin 1961, R.R./Y.C. 873, M. le Secrétaire Général a invité, par sa note du 27 juin 1961, la Commission permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) à émettre son avis au sujet des différentes réclamations déposées par le « Vlaams Komitee voor Brussel » et reprises dans l'exposé des motifs de la proposition de loi de M. Van den Daele et Consorts tendant à la création d'une commission d'enquête parlementaire des irrégularités administratives qui ont été commises en matière de législation linguistique lors des élections du 26 mars 1961 (Doc. parlem. Chambre n° 39 (M.I. 1961) n° 1 en date du 25 mai 1961).

En séance du 28 juin 1961, j'ai attiré l'attention des deux sections de ladite C.P.C.L. sur cette demande. Les conclusions déposées par la section flamande (2 août 1961) et par la section wallonne (1^{er} septembre 1961) ont été discutées au cours de la réunion du 6 septembre 1961. Vous trouverez ci-joint un résumé des conclusions, lesquelles sont divergentes, notamment en ce qui concerne une question préalable d'ordre général.

La section flamande a posé la question préalable de savoir si la loi sur l'emploi des langues en date du 28 juin 1932 est applicable aux opérations électorales.

D'après l'avis de la section flamande, il faut répondre à cette question par l'affirmative, étant donné que les opérations électorales constituent des actes d'ordre administratif et que la loi de 1932 ne s'applique pas uniquement aux administrations publiques dans toute l'acceptation du mot, mais également aux actes d'ordre administratif, peu importe l'autorité qui les accomplit (Doc. parl. Chambre n° 67 (1931-1932) en date du 16 décembre 1931, p. 4). Les organismes qui sont créés en vue de l'exécution des opérations électorales et dont chacun est considéré comme une entité sont des autorités administratives dans l'acceptation large du mot.

L'application de la loi de 1932 n'est cependant possible que pour autant qu'elle soit conciliable avec le code électoral. Cette possibilité est compromise lorsqu'il s'agit de personnes, prises individuellement, qui sont d'office chargées d'une fonction opérations électorales (art. 94, 95 et 98 du Code électoral). L'on ne pourrait se soustraire à l'application du code électoral tant que les dispositions de celui-ci ne seront pas, à cet égard, mises en concordance avec la loi sur l'emploi des langues.

Au surplus, une fonction dont question ci-dessus, n'est pas une fonction publique mais bien un mandat, lequel ne tombe pas sous l'application de la loi de 1932.

En ce qui concerne la question posée, la section wallonne estime que l'ensemble des opérations ayant pour but le renouvellement des Chambres, ne peuvent être considérées comme une tâche administrative : l'organisation matérielle des élections, toutes les décisions auxquelles elles donnent lieu, tombent en dehors des attributions de l'administration voire même du pouvoir exécutif et c'est finalement aux Chambres législatives elles-mêmes de se prononcer sur la validité des opérations électorales.

Toutes les activités des autorités publiques ne tombent pas nécessairement et a priori sous l'application de la législation en vigueur et la loi de 1932 n'y est pas pour régler automatiquement tout ce qui sort du champ d'application des autres lois : son champ d'application est, comme il appert de sa dénomination, nettement délimité.

Dès lors, aussi longtemps que le Code électoral n'aura pas été mis au point en matière linguistique, il n'existera aucune réglementation légale de l'emploi des langues en matière électorale. Les bureaux électoraux et leurs présidents sont incontestablement des autorités publiques, cependant pas des autorités administratives, de sorte que la loi de 1932 ne leur est pas applicable.

Cela n'empêche nullement que dans l'exécution de leur mission ces autorités accomplissent certains actes, dont le caractère administratif est incontestable et auxquels ladite loi s'applique.

* * *

Quant aux multiples réclamations émanant du « Vlaams Komitee voor Brussel » les conclusions des différentes sections sont les suivantes :

BIJLAGE.

Brussel, de 15 september 1961.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN
EN HET OPENBAAR AMBT

N° 2654

Vaste Commissie
voor Taaltoezicht

Nota voor de heer Minister.

Ingaande op de Kabinetsnota dd. 21 juni 1961, RR/YC. 873, heeft de heer Secretaris-Generaal bij nota dd. 27 juni 1961 de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.T.) verzocht advies uit te brengen over de verschillende klachten vanwege het « Vlaams Komitee voor Brussel » die voorkomen in de toelichting van het wetsvoorstel Van den Daele e.a. tot instelling van een Parlementaire Commissie tot onderzoek omtrent de administratieve onregelmatigheden, die op het stuk van de taalwetgeving bij de verkiezingen van 26 maart 1961 zijn begaan (Parlem. stuk. - Kamer - N° 39 (B.Z. 1961) - N° 1 dd. 25 mei 1961).

In vergadering van 28 juni 1961 heb ik de aandacht van beide secties van de V.C.T.T. op dat verzoek gevestigd. De conclusies van de Vlaamse sectie (2 augustus 1961) en van de Waalse sectie (1 september 1961) werden in de vergadering van 6 september 1961 besproken. De conclusies welke inzonderheid wat betreft een voorafgaande vraag van algemeen aard, uiteenlopend zijn gaan hierbij en worden hierna samengevat.

De vraag die de Vlaamse sectie vooraf stelt is te weten of de taalwet van 28 juni 1932 op de kiesverrichtingen van toepassing is.

Volgens de Vlaamse sectie luidt het antwoord op die vraag bevestigend omdat de kiesverrichtingen handelingen van administratieve aard zijn en de wet van 1932 niet alleen van toepassing is op de openbare besturen en overheden in de ruimste betekenis van het woord, maar evenzeer op de handelingen van bestuurlijke aard, door welke overheid zij ook gesteld worden (Parlem. stuk. - Kamer - N° 67 (1931-1932) dd. 16 december 1931, blz. 4). De ter uitvoering van de verkiezingen in het leven geroepen lichamen, elk als een geheel beschouwd, zijn administratieve overheden in de ruime betekenis van het woord.

De toepassing van de wet van 1932 is echter maar mogelijk voor zover zij vereenigbaar is met die van het kieswetboek. Die mogelijkheid komt in het gedrang waar het gaat om personen, individueel genomen, die van rechtswege met een functie in de verkiezingsverrichtingen belast worden (artikelen 94, 95 en 98 van het Kieswetboek). Er kan aan de toepassing van de kieswet ontkomen worden zolang de bepalingen ervan op dit laatste punt niet in overeenstemming worden gebracht met de taalwet.

Overigens is een functie, als hierboven bedoeld, geen openbaar ambt, maar een mandaat, hetwelk niet aan de wet van 1932 onderworpen is.

Tegenover de gestelde vraag houdt de Waalse sectie de mening er op na dat het geheel van de verrichtingen, waarvan het voorwerp de vernieuwing van de Kamers is, niet kan beschouwd worden als een administratieve taak : de materiële organisatie van de verkiezingen, alle beslissingen waartoe deze aanleiding geven, vallen buiten het bereik van de administratie en van de uitvoerende macht en het zijn de Kamers zelf die uiteindelijk over de geldigheid van de kiesverrichtingen uitspraak doen.

Onder de vigerende taalwetgeving komen niet noodzakelijk en a priori al de activiteiten van de openbare overheden en de wet van 1932 is er niet om automatisch alles te regelen wat niet tot het toepassingsveld van de andere wetten behoort : haar gebied is, trouwens naar haar benaming, duidelijk afgebakend.

Derhalve, zolang het kieswetboek op taalgebied niet bijgewerkt is, bestaat er geen wettelijke regeling van het taalgebruik inzake verkiezingen. De kiesbureaus en hun voorzitters zijn ongetwijfeld openbare echter niet administratieve overheden, zodat de wet van 1932 op hen niet toepasselijk is.

Zulks neemt niet weg dat in het uitvoeren van hun opdracht deze overheden tot zekere handelingen overgaan waarvan het administratief karakter ontegensprekelijk is en waarop evengenoemde wet van toepassing is.

* * *

Wat betreft de verschillende klachten van het « Vlaams Komitee voor Brussel » luiden de conclusies van de onderscheiden secties als volgt :

1. Dans le nombre de bureaux électoraux siégeant dans les communes d'expression néerlandaise de l'arrondissement de Bruxelles, des présidents et des assesseurs ignorant le néerlandais ont été désignés;

Section flamande: La réclamation est fondée en elle-même. La désignation d'office en vertu du Code électoral, de personnes chargées de l'accomplissement de certaines fonctions lors des opérations électorales, peut avoir pour conséquence que certaines d'entre elles ignorent la langue de la commune, mais cela peut être évité par la libre désignation des personnes en question. Ce qui importe, c'est que les bureaux soient considérés comme étant, en soi des entités constituées de telle sorte qu'il est possible d'appliquer la loi linguistique.

Section wallonne: Même si la désignation desdites personnes se fait librement, la loi ne prescrit pas d'y tenir compte de critères quelconques, en matière linguistique. Aussi discutable que puisse paraître le fait que dans une commune unilingue une personne ignorant la langue de celle-ci soit désignée comme président ou assesseur d'un bureau électoral, aucune disposition légale en matière d'emploi de langues ne se trouve pas pour autant transgressé, et qui plus est pareille désignation peut résulter inévitablement de la simple application du code électoral.

2. Tous les formulaires à utiliser par les bureaux de vote et de dépouillement des communes flamandes de l'arrondissement de Bruxelles furent bilingues, et, sur bon nombre de ceux-ci, les textes français figuraient en premier lieu ou en caractères plus gras.

Section flamande: En application de l'article 6, § 2, de la loi de 1932, ces formulaires utilisés dans l'arrondissement de Bruxelles doivent être bilingues. Par contre, la circulaire du 31 mai 1935; n° C. Z. du Premier Ministre et celle du 1 mai 1956, n° 2505 du Ministre de l'Intérieur, prescrivent que ces formulaires doivent être unilingues dans les services (bureaux) locaux ou régionaux d'une même région linguistique.

Section wallonne: L'article 6, § 2, de la loi de 1932 est ici d'application et les formulaires doivent dès lors être bilingues. Cet article est clair et n'appelle aucun commentaire de sorte qu'on ne peut se rallier au contenu des circulaires susvisées.

3. Les affiches officielles communiquant les listes des candidats à la population, étaient bilingues dans toutes les communes flamandes de l'arrondissement, notamment dans les communes de Schepdaal, St-Martens-Lennik, O.L.V.-Lombeek, Ruisbroek, St-Pieters-Leew, Strombeek-Bever, etc...

Sur certaines de ces affiches le texte en langue française en gros caractère typographique occupait la première place et était suivi du texte néerlandais en caractères beaucoup plus petits.

Section flamande: Même remarque que pour 2. Toutefois l'opinion est exprimée qu'ici, comme ailleurs pour les formulaires, l'esprit de la loi de 1932 doit prévaloir sur la lettre et que l'on doit respecter l'unilinguisme dans les communes flamandes de l'arrondissement. Il suffit, à cet effet, de faire imprimer des affiches distinctes en langue néerlandaise et en langue française. De la sorte, il pourra être donné satisfaction à tous les bureaux électoraux (unilingues ou mixtes).

Section wallonne: Les affiches émanant du commissaire d'arrondissement. En vertu de l'article 6, § 2, de la loi de 1932, le bilinguisme est de règle.

En fait rien ne s'oppose à l'application de la formule proposée par la section flamande: des affiches distinctes en néerlandais et en français. Reste cependant à voir si la réalisation de celle-ci ne présentera pas des inconvénients hors de proportion avec le but poursuivi, étant donné que, pour une partie de leur contenu, les affiches diffèrent de commune en commune.

Quoi qu'il en soit, il vaudrait mieux en cas d'application de cette formule, laisser la décision aux administrations communales.

4. Les convocations étaient bilingues dans plusieurs communes flamandes de l'arrondissement de Bruxelles notamment à Wezembeek-Oppem et à Wemmel.

Section flamande: Les convocations sont imprimées et distribuées par les soins des communes. Dans les communes unilingues flamandes elles doivent dès lors être rédigées uniquement en langue néerlandaise étant entendu que les administrations communales intéressées pourront toujours faire usage de la faculté prévue à l'article 7, § 1^{er} de la loi de 1932.

Les administrations communales unilingues ne sont cependant pas autorisées à adresser des convocations bilingues à tous les électeurs sans distinction. Dans les communes à minorité protégée celles-ci peuvent être bilingues (recto-verso, p. ex.) mais elles doivent être remplies dans la langue employée par le particulier intéressé. Le grief est donc fondé en ce qui concerne Wezembeek-Oppem, qui est une commune flamande unilingue; il ne l'est pas pour Wemmel qui est une commune à minorité protégée.

1. In talrijke kiesbureaus, zetelend in nederlandstalige gemeenten van het arrondissement Brussel, werden nederlandsonkundige voorzitters en bijzitters aangeduid.

Vlaamse sectie: De klacht is op zich zelf gegrond. De aanwijzing van rechtswege, krachtens het kieswetboek, van personen voor het vervullen van zekere functies bij de kiesverrichtingen, kan voor gevolg hebben dat sommigen onder hen de taal van de gemeente niet kennen, doch zulk gevolg kan geweerd worden bij de vrije aanwijzing van dergelijke personen. Waar het op aankomt is dat de bureaus, elk als een geheel beschouwd, derwijze samengesteld zijn dat het mogelijk zij de taalwet toe te passen.

Waalse sectie: Zelfs wanneer de aanwijzing van meergenoemde personen vrijelijk geschiedt, legt de wet niet op daarbij rekening te houden met enigerlei criteria op taalgebied. Hoe betwistbaar het in feite ook moge blijken dat in een eentalige gemeente iemand die de taal van deze gemeente niet kent als voorzitter of bijzitter van een kiesbureau aldaar wordt aangewezen, wordt daardoor evenwel geen enkele wetsbepaling inzake taalgebruik overtreden; wat meer is, dergelijke aanwijzing het onvermijdelijke gevolg zijn van de eenvoudige toepassing van de kieswet.

2. Al de formulieren, te gebruiken door de stembureaus en stemopnemingsbureaus van de Vlaamse gemeenten van het arrondissement Brussel waren tweetalig, zeer vele zelfs met de Franse tekst vooraan of in grotere druk.

Vlaamse sectie: Bij toepassing van artikel 6, § 2, van de wet van 1932 dienen die formulieren voor het arrondissement Brussel tweetalig te zijn. Tegenover deze zienswijze staan de circulaires dd. 31 mei 1935, n° CZ van de Eerste-Minister en dd. 1 mei 1936, n° 2505 van de Minister van Binnenlandse Zaken, volgens welke formulieren eentalig dienen te zijn in de plaatselijke of gewestelijke diensten (bureaus) van een en dezelfde taalsreek.

Waalse sectie: Artikel 6, § 2, van de wet van 1932 moet hier toegepast worden en de formulieren dienen derhalve tweetalig te zijn. Dit artikel is duidelijk en vergt geen interpretatie, zodat de inhoud van vorgenoemde circulaires niet kan bijgetreden worden.

3. De officiële aanplakbrieven waarbij de lijsten van de kandidaten aan de bevolking werden medegedeeld, waren tweetalig in al de Vlaamse gemeenten van het arrondissement o.m. in de gemeenten Schepdaal, St-Martens-Lennik, O.L. Vrouw-Lombeek, Ruisbroek, St-Pieters-Leeuw, Strombeek-Bever, enz.

Sommige van deze plakbrieven hadden de franstalige tekst vooraan in grote drukletters, de nederlandstalige tekst onderaan in veel kleinere lettertypes.

Vlaamse sectie: Zelfde opmerking als voor 2. Nochtans wordt de mening uitgedrukt dat hier, zoals trouwens voor de formulieren, boven de letter de geest van de wet van 1932 moet prevaleren en men de regel der eentaligheid moet in acht nemen in de Vlaamse gemeenten van het arrondissement. Daartoe volstaat het afzonderlijk Nederlandse en Franse affiches te laten drukken. Zodoende kan er voldoening geschonken worden aan al de kiesbureaus (eentalige of gemengde).

Waalse sectie: De affiches gaan uit van de arrondissementscommissaris. Krachtens artikel 6, § 2, van de wet van 1932 moet tweetaligheid hier gelden.

In feite is er geen bezwaar tegen de door de Vlaamse sectie voorgestelde formule: afzonderlijke Nederlandse en Franse affiches. Het valt echter te bezien of de verwezenlijking ervan geen moeilijkheden zal opleveren, buiten verhouding tot het nagestreefde doel, wijl de affiches, voor een deel van hun inhoud, van gemeente tot gemeente verschillen.

Hoe 't ook zij, best ware bij gebruik van die formule, de gemeentebesturen te laten beslissen.

4. De kiesbrieven waren tweetalig in verschillende Vlaamse gemeenten van het arrondissement Brussel, o.m. in Wezembeek-Oppem en Wemmel.

Vlaamse sectie: Die kiesbrieven worden gedrukt en uitgereikt door toedoen van de gemeenten. In de eentalig Vlaamse gemeenten moeten zij derhalve eentalig Nederlands zijn met dien verstande dat de betrokken gemeentebesturen steeds gebruik maken van de faculteit voorzien bij artikel 7, § 1, van de wet van 1932.

Het is de eentalige gemeentebesturen nochtans niet toegelaten tweetalige kiesbrieven te doen geworden aan al de kiezers zonder onderscheid. In de gemeenten met een beschermde minderheid mogen die tweetalig zijn (recto-verso bv.) maar moeten zij ingevuld worden in de taal, waarvan de betrokken particulier gebruik maakt. De klacht is derhalve gegrond wat Wezembeek-Oppem betreft dat een eentalig Vlaamse gemeente is; ze is het niet wat Wemmel betreft, een gemeente met beschermde minderheid.

Section wallonne : L'interprétation de l'article 7, § 1^{er}, de la loi de 1932, définie par la section flamande est celle de la C.P.C.L. Sans vouloir contester cette interprétation la section wallonne pose cependant la question de savoir si, en droit, une administration communale unilingue peut être accusée de transgression caractérisée de la loi de 1932 lorsqu'elle fait usage de lettres de convocation bilingues et les remplit dans la langue de l'électeur.

Là où il s'agit d'opérations à caractère général, telles que la convocation de tous les électeurs, il ne peut pratiquement être fait usage suivant la conception habituelle, de la faculté prévue à l'article 7, § 1^{er}, de la loi de 1932.

La réclamation n'est pas fondée pour Wemmel mais elle ne l'est pas non plus, dans la réalité, pour Wezembeek-Oppeem.

5. Les convocations des habitants de l'agglomération bruxelloise étaient toutes, à quelques exceptions près, remplies uniquement en français, même celles des électeurs qui sont porteurs d'une carte d'identité en langue néerlandaise.

Section flamande : la réclamation n'est pas formulée avec une précision suffisante, pour pouvoir dire si elle est ou non fondée, à moins qu'il ne faille entendre par « quelques exceptions » un petit nombre d'électeurs ayant demandé leur inscription en néerlandais.

Quoi qu'il en soit, cependant, elle concerne l'inscription du nom, de la profession et de l'adresse de l'électeur sur les lettres de convocation. Habituellement les bandes portant les adresses sont découpées des listes électorales. Ces dernières doivent être bilingues dans les communes de l'agglomération bruxelloise, étant donné qu'elles doivent être considérées comme « avis » au public. Il s'ensuit que la profession et l'adresse des électeurs doivent y figurer dans la langue indiquée par ces derniers.

Section wallonne : Quelle que soit la technique adoptée pour l'établissement des lettres de convocation, celles-ci doivent être établies dans la langue de l'électeur.

6. Les instructions aux présidents des bureaux de dépouillement étaient unilingues françaises dans de nombreux cantons électoraux de l'agglomération bruxelloise, notamment dans le canton électoral de Schaerbeek.

Section flamande : Sur la base de l'article 6, § 2, de la loi du 28 juin 1932 ainsi qu'aux termes de la circulaire précitée du 1 mai 1936, ces instructions doivent être bilingues dans les communes de l'agglomération bruxelloise.

Elles sont délivrées dans les deux langues par le Ministère de l'Intérieur et devaient, par conséquent, être disponibles également dans les deux langues dans les bureaux de dépouillement susvisés. Cette plainte est dès lors fondée.

Section wallonne : Le fait incriminé semble être dû à une distribution erronée par les présidents des bureaux principaux.

7. Les invitations adressées aux présidents et aux assesseurs des bureaux de vote et de dépouillement de l'agglomération bruxelloise d'assister à des réunions préliminaires au cours desquelles les instructions nécessaires furent données à ces personnes, étaient unilingues françaises, notamment dans le canton électoral de Schaerbeek.

Section flamande : A condition que ces invitations soient complétées dans la langue des intéressés, aucune objection ne saurait être formulée sur la base de l'article 7, § 2.

Des invitations unilingues françaises adressées à des présidents ou des assesseurs, dont il est connu qu'ils font usage du néerlandais, constituent une violation de la loi.

Section wallonne : Si le président d'un bureau cantonal dans l'agglomération bruxelloise décide d'inviter « ses » présidents à une réunion d'information préliminaire, il est tenu de le faire dans les deux langues.

8. De nombreuses réclamations, même écrites, introduites contre ces transgressions de la loi, par divers électeurs auprès des présidents de divers bureaux électoraux ont été rejetées ou n'ont pas été jointes au procès-verbal. C'est notamment le cas pour le bureau électoral n° 157, district électoral de St-Gilles-Bruxelles, commune de Linkebeek.

Section flamande : Conformément au chapitre III (art. 138 à 147) du code électoral, les bureaux électoraux ont pour mission de veiller au déroulement normal du scrutin et de se prononcer sur les contestations qui peuvent s'élever à ce sujet. Les questions au sujet desquelles il leur appartient éventuellement de se prononcer, se rapportent exclusivement au déroulement du scrutin dans le cadre de la loi électorale. Il n'appartient pas à ces bureaux d'aller au-delà.

Section wallonne : Se rallie au point de vue de la section flamande.

Le Président,
J. VOSSSEN.

Waalse sectie : De interpretatie van artikel 7, § 1, van de wet van 1932, door de Vlaamse sectie omschreven, is die van de V.C.T.T. Zonder die interpretatie te willen bestrijden stelt de Waalse sectie nochtans de vraag of, in rechte, een eentalig gemeentebestuur van klaarblijkelijke overtreding van de wet van 1932 kan beschuldigd worden wanneer het zich van tweetalige kiesbrieven bedient, mits ze in de taal van de kiezer in te vullen.

Waar het gaat om verrichtingen van algemene aard als het oproepen van alle kiezers, kan er van de faculteit voorzien bij artikel 7, § 1, der wet van 1932 praktisch geen gebruik, volgens de gangbare opvatting gemaakt worden.

De klacht is niet gegrond voor Wemmel, doch ook niet meer althans in werkelijkheid voor Wezembeek-Oppeem.

5. De kiesbrieven van de inwoners van de Brusselse agglomeratie waren op enkele kleine uitzonderingen na, alle uitsluitend in het Frans ingevuld, ook deze van kiezers die houders zijn van een nederlands-talige identiteitskaart.

Vlaamse sectie : Die klacht is niet precies genoeg geformuleerd om met zekerheid te kunnen zeggen of zij al dan niet gegrond is, tenzij onder « enkele uitzonderingen » dient te verstaan een klein gedeelte van de kiezers die om hun inschrijving in het Nederlands hebben verzocht.

Wat daar echter ook van zij, zij betreft het aanbrengen van de naam, het beroep en het adres van de kiezer op de oproepingsbrieven. Gewoonlijk worden de adresbandjes uit de kiezerslijsten geknipt. Deze laatste moeten tweetalig zijn in de gemeenten van de Brusselse agglomeratie, daar ze te beschouwen zijn als « mededelingen » aan het publiek. Daaruit vloeit voort dat het beroep en het adres van de kiezers er op moeten vermeld worden in de door hen aangeduide taal.

Waalse sectie : Welke de techniek voor het opmaken van de kiesbrieven ook zij, deze dienen ingevuld te worden in de taal van de kiezer.

6. De onderrichtingen aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus waren eentalig Frans in talrijke kieskantons van de Brusselse agglomeratie, o.m. in het kieskanton Schaerbeek.

Vlaamse sectie : Op grond van artikel 6, § 2, van de wet van 28 juni 1932, alsmede luidens de reeds meer genoemde circulaire van 1 mei 1936, moeten die onderrichtingen tweetalig zijn in de gemeenten van de Brusselse agglomeratie.

Zij worden in de twee talen door het Ministerie van Binnenlandse Zaken uitgereikt, moesten dus ook in de twee talen voorhanden zijn in de bedoelde stemopnemingsbureaus. Deze klacht is derhalve gegrond.

Waalse sectie : Het aangeklaagde feit is denkkelijk te wijten aan een verkeerde uitdeling door de voorzitters van de hoofdbureaus.

7. De uitnodigingen aan de voorzitters en bijzitters van kiesbureaus en stemopnemingsbureaus van de Brusselse agglomeratie, tot het bijwonen van voorafgaande vergaderingen tijdens dewelke de nodige onderrichtingen werden verstrekt aan deze personen, waren eentalig Frans, o.m. in het kieskanton Schaerbeek.

Vlaamse sectie : Op voorwaarde dat deze uitnodigingen in de taal van de betrokkenen ingevuld zijn is daar, uit het oogpunt van artikel 7, § 2, van de wet, niets tegen in te brengen.

Eentalig Franse uitnodigingen aan voorzitters of bijzitters waarvan geweten is dat zij gebruik maken van het Nederlands is een wetsmiskening.

Waalse sectie : Indien de voorzitter van een kantonbureau in de Brusselse agglomeratie beslist « zijn » voorzitters op een voorafgaande informatievergadering uit te nodigen, dient hij zulks in de twee talen te doen.

8. Talrijke klachten, zelfs schriftelijke, door verschillende kiezers ingediend tegen deze wetsovertredingen bij de voorzitters van verschillende kiesbureaus werden geweigerd of niet bij het proces-verbaal gevoegd. Dit is o.m. het geval voor het kiesbureau n° 157, kiesdistrict St-Gillis-Brussel, gemeente Linkebeek.

Vlaamse sectie : Overeenkomstig hoofdstuk III (artt. 138 tot 147) van het Kieswetboek, hebben de kiesbureaus tot taak te waken voor het normaal verloop van de stemming en uitspraak te doen over de betwistingen welke dienaangaande kunnen rijzen. De kwesties waarover zij eventueel uitspraak moeten doen hebben uitsluitend betrekking op het verloop der stemming binnen het raam van de Kieswet beschouwd. Het komt die bureaus niet toe daarbuiten te treden.

Waalse sectie : Sluit zich aan bij de zienswijze van de Vlaamse sectie.

De Voorzitter,
J. VOSSSEN.